

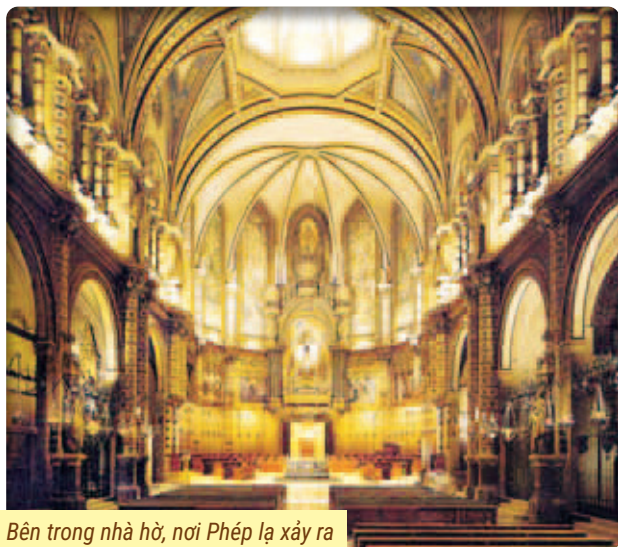


*Phép lạ Thánh Thể Montserrat khiến chúng ta nghĩ đến sự thực về luyện ngục, và nhắc nhở chúng ta mỗi Thánh lễ hàm chứa một giá trị vô biên, vì lễ hiến tế độc đáo và sự đau khổ của Chúa Giêsu trên đồi Calvé luôn hiện diện trong tâm trí ta. Phép lạ Thánh Thể này do linh mục dòng Biển Đức R.P. Francio de Paula Crusellas báo cáo trong tác phẩm **Lịch Sử Mới Của Đền Thánh Và Tu Viện Đức Bà Montserrat**.*

◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ Montserrat theo đường link này miracolieucaristici.org

Năm 1657, Tổng quyền Dòng Biển Đức ở Tây Ban Nha là Cha Bernardo de Ontevieros, cùng với Tu viện trưởng Don Millán de Miranda đến tu viện Đức Mẹ Montserrat để dự hội nghị. Trong hội nghị, một phụ nữ cùng với cô gái nhỏ đã tiến vào; cô bé xin Tu viện trưởng dâng ba Thánh Lễ cho linh hồn cha cô bé đã qua đời, với niềm tin linh hồn của cha cô sẽ thoát khỏi đau khổ trong luyện ngục. Tu viện trưởng cảm động trước lời cầu xin của cô bé, dâng Lễ thứ nhất vào ngày hôm sau. Cô bé quả quyết là cha cô đang quỳ ở bậc thềm bước lên bàn thờ, có lửa đỏ vây quanh.

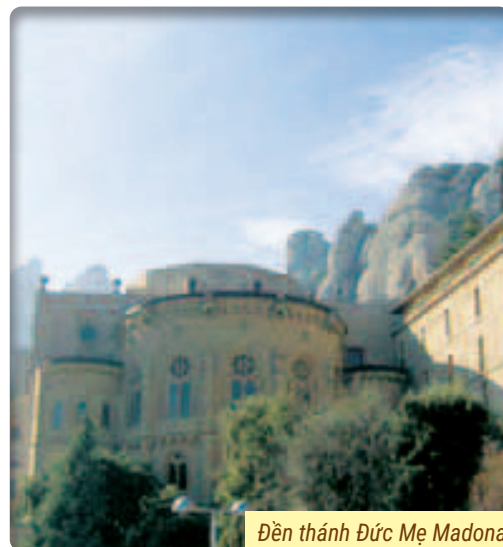
Cha Tổng quyền và Tu viện trưởng không khỏi nghi ngờ, nên bảo cô bé để một mảnh giấy gần nơi cô thấy có lửa bao quanh người cha, để kiểm chứng. Cô bé vâng lời, để mảnh giấy vào ngọn lửa chỉ mình cô có thể thấy được, và mảnh giấy liền bốc cháy. Khi linh mục cử hành Thánh Lễ thứ hai, cô bé thấy cha mình mặc áo màu sáng rực rỡ, đứng gần thầy phó tế. Đến Lễ thứ ba, cô thấy cha mặc bộ áo trắng tinh như tuyết. Thánh Lễ vừa xong, cô bé reo lên: “Cha con đã ra đi và đang bay lên trời!” Sau đó cô bé làm việc cha cô đã nhờ, là cảm ơn các tu sĩ. Linh mục Tổng quyền Dòng Biển Đức ở Tây Ban Nha, Giám mục Astoga, và nhiều người dân thành phố đã chứng kiến việc này.



Bên trong nhà thờ, nơi Phép lạ xảy ra



Đức Mẹ Madona của Montserrat



Đền thánh Đức Mẹ Madona

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lượ 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

✠ Đám Tang

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư
Giuse Phạm Hào

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm G.B. Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Cô Linda Trần (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý: 9 AM – 10:15 AM; 1:45 PM – 3 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ: 10:30 AM – 11:45 AM
- 🔥 TNTT: Sinh hoạt 1:45 PM – 3 PM

Ban An Ninh

Anh Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
Anh Chung Hồng Hải (214) 517-5879
Anh Johnny Phan (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Nguyễn Hưng (972) 559-0081
Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 26/11, Lễ Chúa Kitô Vua (Chúa Nhật kết thúc năm phụng vụ)
- Thứ Hai 27/11, trong tuần XXXIV, Thường niên
- Thứ Ba 28/11, trong tuần XXXIV, Thường niên
- Thứ Tư 29/11, trong tuần XXXIV, Thường niên
- Thứ Năm 30/11, Thánh Anrê Tông đồ, Lễ kính
- Thứ Sáu 1/12, Thứ sáu đầu tháng, trong tuần XXXIV, Thường niên
- Thứ Bảy 2/12, Thứ Bảy đầu tháng, trong tuần XXXIV, Thường niên
- **Chúa Nhật 3/12, Chúa Nhật 1 Mùa Vọng, Năm B**

THÁNG 11

TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).

NOVEMBER:
ALL
SOULS
MONTH



CORPUS CHRISTI

CHƯƠNG TRÌNH CHÀU THÁNH THỂ TRONG THÁNG

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình và cộng đoàn.



- ❖ **Chầu Thánh Thể liên tục từ 7:30AM – 6:30PM:**
(tại Nhà nguyện) **Thứ Sáu Đầu Tháng 01/12** và **Thứ Sáu Tuần 2 08/12**. Đặc biệt từ 3 PM – 3:15 PM có lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót.
- ❖ **Chầu Hằng Tuần mỗi thứ Sáu, tiếp sau Thánh lễ 7PM:**
 - Thứ Sáu 17/11: Phong Trào Cursillo
 - Thứ Sáu 24/11: LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM
 - Thứ Sáu 01/12: Ban Giáo Lý
 - Thứ Sáu 08/12: LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI
 - Thứ Sáu 15/12: Ca Đoàn Thánh Linh
 - Thứ Sáu 22/12: Ban Phụng Vụ
 - Thứ Sáu 29/12: Ca Đoàn Trinh Vương

Chầu Thánh Thể Tiếng Anh sau Thánh lễ 7 PM:

- ❖ **Thứ Năm Đầu Tháng 07/12:** Cộng đoàn Chầu với chuỗi kinh Kính Lòng Chúa Thương Xót cầu nguyện cách riêng cho ơn gọi. Mời cộng đoàn tham dự để cổ vũ ơn gọi linh mục và tu sĩ nam nữ.
- ❖ **Thứ Năm Tuần 2 14/12:** Đặc biệt có phần suy niệm Lời Chúa bằng tiếng Anh với âm nhạc lắng đọng của nhóm Corpus Domini.

HỘI KNIGHT OF COLUMBUS COUNCIL 16546

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

XIN QUYÊN GÓP

SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS

Sau các thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa Nhật 18-19/11 & 25-26/11

- ♥ Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- ♥ Toothpaste (travel size) & toothbrush
- ♥ Bar of soap (travel size)
- ♥ Socks

Monetary Donation:

♥ **Cash or Check** (payable to: *Mother of Perpetual Help - Council 16546*)

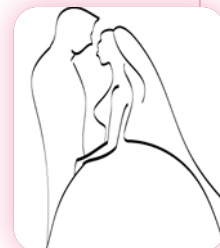
♥ **Zelle** to kofc16546@gmail.com

All donation are tax deductible, please leave your name and phone number for receipt.



THAM DỰ THÁNH LỄ TẠI GIÁO PHẬN CHO CÁC CẶP MỚI KẾT HÔN NĂM VỪA QUA

Đức Giám mục Edward J. Burns mời tất cả các cặp vợ chồng mới cưới của các Giáo xứ (từ tháng 11 năm 2022 đến cuối tháng 11 năm 2023), đến tham dự Thánh Lễ và Tiệc mừng, dành cho các đôi tân hôn của Giáo phận. Thời gian tổ chức vào ngày thứ Bảy, ngày 2 tháng 12, lúc 5 PM, tại Nhà thờ Chính Tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ kỷ niệm này nhằm củng cố mối liên hệ vợ chồng thông qua Bí tích Thánh Thể, tình bạn hữu, và các phương cách hữu hiệu khác. Để đăng ký và tham dự, vui lòng gọi điện hoặc gửi email cho Alicia Saucedo, Điều phối viên, Bộ Hôn nhân, Văn phòng Truyền giáo, Giáo lý và Đời sống Gia đình số (214) 379-2881.



EMBARKING ON A SACRED UNION: A NEWLYWED MASS

Bishop Edward J. Burns invites all newly married couples wedded between November 2022 and the end of November 2023 to the Diocesan Newlywed Mass and Reception. The celebration is on Saturday, December 2, at 5:00 P.M. hosted by The National Shrine Cathedral of Our Lady of Guadalupe. This celebration brings together newly married couples to strengthen their bond through the Eucharist, fellowship, and learning about available resources. To participate in the celebration, please call or email Alicia Saucedo, Coordinator, Marriage Ministry, the Office of Evangelization, Catechesis and Family Life at (214) 379-2881.

RỬA TỘI TRẺ EM 9/12 | Infant Baptism (Dec 9)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 9 tháng 12 tại Nhà thờ lúc 3:30 PM**. Cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng liên lạc Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 6 tháng 12 (nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh).

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ, đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức, và phải là người Công giáo sống đạo (nếu đã kết hôn, không sống trong tình trạng rời). Người đỡ đầu có thể khác tên thánh & giới tính với người được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday December 9th at 3:30 PM in the church**. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form no later than December 6th. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề nghị cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "**Donation – Đóng góp online**", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 19/11/2023) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật (Basket Collection)	\$17,767.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$395.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Ân Danh (SDB 3295)	\$400.00
Bùi Văn Tượng (SDB 3291)	\$100.00
Trần Thị Tuyết (SDB 3376)	\$60.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Magic Land	\$200.00
Catholic Campaign for Human Development	\$4,020.00
Thêm Sức (Confirmation)	\$2,400.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$8,976.00
Mother Mary's Bookstore Sales Revenue	\$268.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0835	Tina Tran	\$1,700.00
------	-----------	------------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcggarland@gmail.com

WINTER COME & SEE 2023

TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI ĐỒNG CHÚA CỨU THỂ

Đồng Chúa Cứu Thế có tổ chức tuần tìm hiểu ơn gọi tận hiến, dành cho những bạn nam trẻ, tuổi từ 17 trở lên, tốt nghiệp high school. Thời gian từ ngày 27 đến 31 tháng 12, 2023, tại Dallas. Mọi chi tiết xin liên lạc Văn Phòng Ơn Gọi:

- ✦ Fr. Anthony Việt Nguyễn (469) 264-0147
- ✦ Fr. Thomas Tô-Kha Hoàng (469) 347-2865

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ
Emmanuel
MỪNG **30** NĂM DEC 3



Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel mừng 30 năm ngày thành lập Đoàn. Các em Thiếu Nhi Thánh Thể có bán vé số (\$5/vé) để gây quỹ cho việc tổ chức tiệc mừng. Xin cộng đoàn ủng hộ các em.

VỀ VIỆC RAO Ý LỄ

1) Vì có nhiều người xin lễ trong tháng 11 và để không kéo dài thời gian rao ý lễ, Kinh Sáng trong tháng này sẽ bắt đầu lúc 6 giờ 30 sáng thay vì 6 giờ 35 sáng như trước đây, và chỉ trong tháng này mà thôi.

2) Cũng vậy, để không kéo dài thời gian rao ý lễ, từ đây về sau, những ai xin lễ cùng 1 ý chỉ trong nhiều ngày (ví dụ 1 tháng), Giáo xứ chỉ rao trong 5 Thánh lễ liên tiếp mà thôi, mặc dầu các cha vẫn phải dâng đủ số Thánh lễ theo yêu cầu của người xin cho dù không rao.

HAPPY Thanksgiving

Chúa Nhật 26/11/2023
Văn Phòng Giáo Xứ và Hội Quán đóng cửa.
Không có các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể.

Alleluia! Chúa phán: “Chúa phán: “Thầy là đường, là sự thật và là sự sống, không ai đến được với Cha mà không qua Thầy.”
-Ga 14, 5

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)
Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

- ▶ **What:** An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.
- ▶ **Who:** Any high school students under the age of 18
- ▶ **When:** Friday, February 16 to Sunday, February 18, 2024
- ▶ **Where:** Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$225
Deadline Date: December 17, 2023

Scholarship opportunities are available for first time attendees (DUE DATE: DEC. 4, 2023)

Please pick up applications for registration and scholarships forms in the Khối Giáo Dục office, available QR code in bulletin/poster; or call C. Linda at 903-975-3678 for information and participation for those over 18.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO PHẬN DALLAS

Đây là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 16-18 tháng 2, năm 2024 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$225 và ngày hạn ghi danh là ngày 17 tháng 12, 2023. Xin quý vị đến văn phòng Khối Giáo Dục để ghi danh hoặc liên lạc Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết, cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO
DÀNH CHO HỌC SINH TRUNG HỌC (9TH-12TH)

Retrospect

CHỦ ĐỀ “HỒI TƯỞNG”
ĐẶC SẮC & SỐNG ĐỘNG
SẼ GIÚP CHO CÁC BẠN TRẺ
NÂNG CAO ĐỜI SỐNG ĐỨC TIN

FEB 16-18
2024
Xin ghi danh trước
DEC 17, 2023
tại VP Khối Giáo Dục

DCYC 2024

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE





Legion of Mary

Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2023, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ bảy ngày 9 tháng 12 năm 2023
Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

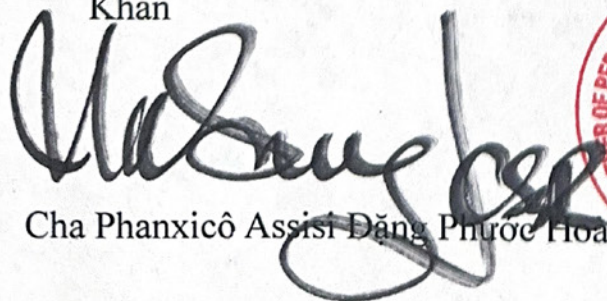
7 giờ 30: Kinh Khai Mạc - Kinh Tessera

8 giờ 00: Thánh lễ

9 giờ 00: Dừng Điềm Tâm và Sinh Hoạt tại Hội Quán (Fellowship Hall)


Hội Đạo Binh Đức Mẹ trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán


Cha Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà



Trưởng Curia



Đôminicô Đào Ngọc Anh

ĐỨC TIN CỦA KITÔ HỮU UCRAINA THÊM MẠNH MỀ GIỮA CHIẾN TRANH

Từ một tháng rưỡi nay, khi cuộc xung đột giữa Israen và Hamas bùng nổ, thế giới gần như quên đi cuộc chiến giữa Nga và Ucraina. Nhưng cuộc chiến bảo vệ đất nước của người dân Ucraina chống lại cuộc xâm lược của Nga kéo dài từ gần 21 tháng vẫn đang diễn ra rất căng thẳng và dữ dội.

Trong cuộc phỏng vấn mới đây của Trang thông tin ACI Stampa của Ý, Đức Tổng Giám mục trưởng Svia-tos-lav Shev-chuk, lãnh đạo Giáo hội Công giáo Đông phương Ucraina, khẳng định rằng chiến tranh không ngăn cản được đức tin của các tín hữu nhưng còn khiến nó tăng lên gấp bội, bất chấp nỗi sợ hãi. Người dân sẵn sàng đón nhận cái chết mỗi ngày. Vì lý do này, họ đi xưng tội nhiều hơn; họ cảm thấy cần có một linh mục để chuẩn bị tâm hồn họ.

LINH MỤC ĐỖ ĐỀ CHO CẶP SONG SINH BÊN NGOÀI NHÀ THỜ

Mới đây, tạp chí Catholic Extension đã đăng câu chuyện về Cha Jesús Mariscal, một linh mục phó xứ trẻ ở Nhà thờ Chính tòa Thánh Phaolô ở thành phố Yakima, tiểu bang Washington, đã đỡ đẻ cho một phụ nữ vô gia cư đau khổ đang chuyển dạ.

Câu chuyện xảy ra là khi cha đi ra ngoài nhà xứ để mua bánh donut cho một buổi dự bị hôn nhân của 1 cặp đính hôn, cha nghe tiếng kêu cứu của một phụ nữ vô gia cư đang chuyển dạ trong khuôn viên nhà thờ. Cha gọi ngay số cấp cứu 911 và theo sự hướng dẫn của người phụ trách đường dây điện thoại, cha đã đỡ đẻ cho bé trai đầu. Tuy nhiên, với đứa bé trai thứ hai, cha đã phải dùng tay mở bọc nước ối để đưa đứa bé ra và gỡ cuống rốn quấn quanh cổ đứa bé. Sau đó, xe cấp cứu đã đến đưa người mẹ và 2 bé sơ sinh trai vào bệnh viện.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



TAM NHẬT TĨNH TÂM VỌNG GIÁNG SINH '23

CHUẨN BỊ TÂM HỒN ĐÓN

Đấng Thiên Sai Giáng Trần

CHỦ ĐỀ

Đấng Thiên Sai Nhập Thế

GIẢNG THUYẾT

Im. Anton Nguyễn Đình Phúc, CSsR

27 28 29 / 11 | 7:30 - 9 PM

Tại THÁNH ĐƯỜNG

Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

giải Tội

04 05 / 12 | 7:30 - 9:30 PM

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirty-fourth Sunday in Ordinary Time
The Solemnity of Jesus Christ, King of the Universe

Christ is King!

Happy Solemnity of Jesus Christ, King of the Universe! This is the last Sunday of the Church year which means we focus on the final and glorious things to come! It also means that next Sunday is already the First Sunday of Advent.

When we say Jesus is a king, we mean a few things. First, He is our Shepherd. As our Shepherd He desires to lead us personally as a loving father would. He wants to enter our lives personally, intimately and carefully, never imposing Himself but always offering Himself as our guide. The difficulty with this is that it's very easy for us to reject this kind of kingship. As King, Jesus desires to lead every aspect of our lives and lead us in all things. He desires to become the absolute ruler and monarch of our souls. He wants us to come to Him for everything and to become dependent upon Him always. But He will not impose this sort of kingship upon us. We must accept it freely and without reservation. Jesus will only govern our lives if we freely surrender ourselves over. When that happens, though, His Kingdom begins to become established within us! And through us in the world.

Additionally, Jesus does wish for His Kingdom to begin to be established in our world. First and foremost this takes place when we become His sheep and thus become His instruments to help convert the world. However, as King, He also calls us to establish His Kingship by seeing to it that His truth and law is respected within civil society. It's Christ's authority as King that gives us the authority and duty as Christians to do all we can to fight civil injustices and bring about a respect for every human person. All civil law ultimately gains its authority from Christ alone since He is the one and only Universal King.

But many do not recognize Him as King, so what about them? Should we "impose" God's law upon those who do not believe? The answer is both yes and no. First, there are some things we cannot impose. For example, we cannot force people to go to Mass each Sunday. This would hinder one's freedom to enter into this precious gift. We know Jesus requires it of us for the good of our souls, but it must still be embraced freely. However, there are some things that we must "impose" upon others. The protection of the unborn, poor and vulnerable must be "imposed." The freedom of conscience must be written into our laws. The freedom to practice our faith openly (religious liberty) within any institution must be "imposed" also. And there are many other things we could list here. What's important to point out is that, at the end of all time, Jesus will be returning to Earth in all His glory and He will then establish His permanent and unending Kingdom. At that time, all people will see God as He is. And His law will become one with "civil" law. Every knee will bend before the great King and all will know the truth. At that time, true justice will reign and every evil will be corrected. What a glorious day that will be!

Reflect, today, upon your own embrace of Christ as King. Does He truly govern your life in every way? Do you allow Him to have complete control over your life? When this is done freely and

completely, the Kingdom of God is established in your life. Let Him reign so that you can be converted and, through you, others can come to know Him as Lord of all!

Most solemn Lord, You are the sovereign King of the Universe. You are the Lord of all. Come reign in my life and make my soul Your holy dwelling place. Lord, come transform our world and make it a place of true peace and justice. May Your Kingdom come! Jesus, I trust in You.

FORMED®

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

BUENOS AIRES
mucvu
 CHÚA NHẬT 02/07/2023
 THƯỜNG NIỆM 100 NĂM

Phép Lạ Thánh Thể
TIXTLA
 Mexico, 21 Tháng 10, 2006



EUCHARISTIC REVIVAL © HẠM PHỤC HƯNG THANH THE

EUCHARISTIC MIRACLES OF THE WORLD BY CARLOS ACUTIS

Ngày 21 tháng 10, 2006, trong một Thánh Lễ ở Tixtla, Mexico thuộc Giáo phận Chilpan-Cingo-Chilapa, trong Minh Thánh đã thành hiện hiện ra vật thể màu đỏ. Đức Giám mục Alejo Zavala Castro tiền triệu tập một Nhóm điều tra thần học. Năm 2009, ngài mời Bác sĩ Ricardo Castañón Gomez dẫn đầu nhóm nghiên cứu khoa học để xác nhận việc này. Thăm quyền Giáo hội Mexico tìm đến Bác sĩ Castañón vì biết ông là người nghiên cứu về hai Thánh Thể chảy máu ở giáo xứ Saint Mary, Buenos Aires từ 1999 đến 2006. Phép Lạ ở Mexico bắt đầu năm 2006 khi Cha Leopoldo Roque, chánh xứ nhà thờ Saint Martin ở Tours mời Cha Raymundo Becerra Estaban đến hướng dẫn tìm kiếm cho

4. Đọc thêm chi tiết về Phép lạ ở Tixtla trên trang web của Chân phước Carlo Acutis theo đường link này mifaccolleucristic.org

Xin email bantruyenthong@dmhcg.org để nhận BTMV hằng tuần qua email

❖ Xin vui lòng ủng hộ các Thân chủ quảng cáo trong Bản tin Mục Vụ ❖



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Allstate COVENANT INSURANCE AGENCY
2100 Valley View Ln, St#320, Farmers Branch, TX 75234



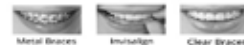
BẢO HIỂM

Xe, Nhà, Nhân Thọ và Doanh NGHIỆP
Anh Phạm **214-210-0944**
anhpham@allstate.com

6/10-6/4/24



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

DŨNG LÝ CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ

Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate

Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..

Và thay tất cả loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Dũng **214-463-6184**

26/11-26/02

CHO SHARE PHÒNG

2305 Rocky Trail, Garland,
TX 75044

L/L: Đình Huấn

469-544-2522

26/11-26/12

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đàn ông sẵn sàng 1 ông cụ ở Rowlett 3 ngày 1 tuần (Thứ 2, 4, 5) 10:00am-7:00pm Lương \$12/giờ trở lên tùy theo kinh nghiệm. L/L: anh Thái

972-898-0575

22/10-22/12

BÁN TIỆM NAIL

4636 Maple Ave, Dallas, TX 75219
L/L Cô Tuyết

214-710-1366
214-6575-5666

22/10-22/12

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TDLR 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999 +10/2024

CẦN NGƯỜI

Cần người tận tâm chăm sóc cụ ông ở gần Nhà Thờ ĐMHCG Cụ ông còn khỏe, đi đứng được Bao ăn ở. Mọi chi tiết xin liên lạc Hạnh

405-204-9738

29/10-29/12

TRACY HAIR SALON

3046 Lavon Dr Suite#124, Garland, TX 75040

Men. Women or Kid cut **(214) 501-3578**
Color. Korean Perm. Full Service **214-897-8399 (CÚC)**
469-623--2123 (QUYÊN)

5/5-5/2024

Công Ty Địa Ốc | **Tặng Khách**
Mua - Bán - Đầu Tư

- ♦ Mua Nhà Được Tặng - 1%
- ♦ Đăng Bán Nhà Chi - 1%
- ♦ Định Giá Nhà Miễn Phí

1%

amazing REALTY GROUP **ANDY LE**
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp **334-578-8888**
STEPSTONE REALTY

01/10-01/04

DI TRÚ, VÉ MÁY BAY & ĐỊA ỐC

- Bảo lãnh người thân, thẻ xanh, nhập tịch
- Mua bán, listing nhà ở, và thương mại (MLS#774351)
- Vé máy bay

L/L: **469-783-0680** An
945-238-3259 Vivian

22/10-22/12

CẦN NGƯỜI

Sẵn sàng 1 bà cụ vùng DFW Lương \$3000/tháng, bao ăn ở

L/L: Cô Hồng
972-898-6966

22/10-22/12

PHANXICÔ TOUR - HÀNH TRÌNH XUYỀN VIỆT

Chương trình hành Hương Xuyên Việt 07-2023
- Bắt đầu từ ngày 7/7 đến ngày 28/7
- Giá trọn gói: \$3,970 (bao gồm vé máy bay (khứ hồi) từ sân bay DFW đến Sài Gòn, ở khách sạn 3 sao. Mọi chi tiết xin liên lạc:
Gary Phuoc Doan: **714-651-6861** garydoan@gmail.com
HiepCao: **682-812-3494** dominichiep@gmail.com
Có thể có thể liên lạc số phone qua zalo/viber

01/10-01/01S

Funeral Home Cremation Service



Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diem Phuc
972-489-1171
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM | **HOME SERVICES**

Uy tín - Chất lượng

- **NUỐC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
* Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
* Sửa hệ thống tưới cỏ
- **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.
* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

- ※ Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7
- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.
- ※ **Đặc biệt:**
- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

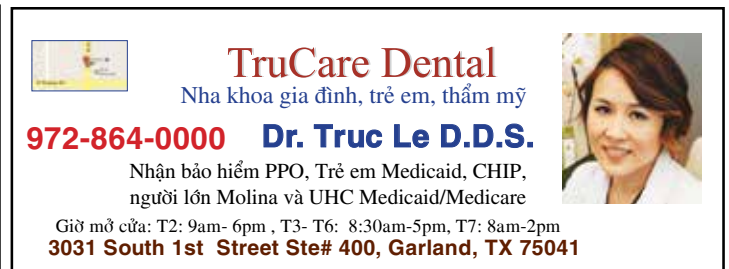
LE BUILDING SERVICE LLC (HIEN LE)

Commercial/Residential Construction & Remodeling Services
Chuyên: Sơn, Sửa nhà cửa, Build Patio, Hàng Rào, Lót Nền Nhà: Tiles, Laminate và Vinyl
L/L: Hiền Lê
972-757-9820

08/23-08/2024



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM** (Có gây mê tại văn phòng) (Oral & Intravenous Sedation)
- CÂY GHÉP XƯƠNG** (Bone/ Gum Graft)
- NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)
- TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)
- LẤY TÙY RĂNG** (Root Canal)

Humana. **United Healthcare** **aetna**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



EYE CARE & EYE WEAR

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 972-799-4470

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chứ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



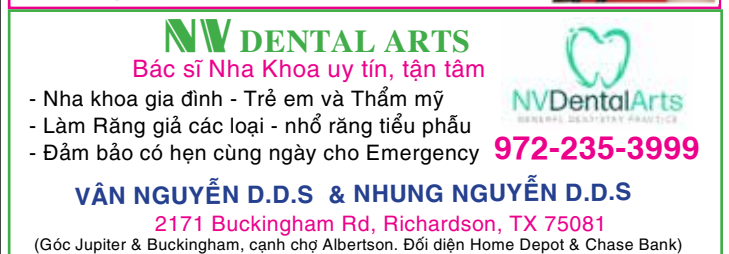
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHI-EIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
 Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
 SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
 Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
 Người láng giềng tốt bụng

NailsPlus
 www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)

NHÀ BÁN

1. Khu nhà thờ ĐMHC, 3/2/2-1900sf
 2. Khu Kingsbridge, 4/2/2 - Góc đường
 3. 4/2/2 Khu Brand

Đức Nguyễn 214-755-9948

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
 Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: 469-233-0289
 Cô Vivian: 214-566-1374

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
 Sử dụng thuốc mê
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
 Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
 cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
 Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

TẮY RĂNG TRẮNG
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
 \$399.99
 giá thường \$499.00
 Khám từ van phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
 Chỉ trả mỗi tháng: \$109
 Total \$2,999
 trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUS DENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
 Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.